

General Purchase Conditions (Local): - as at December 2023 -En- for supplying services, materials and equipment on behalf of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH in Vietnam

1. Applicability, Components of the Contract

1.1. Applicability of the General Purchase Conditions

Subject to Section 1.2, these General Purchase Conditions apply to all goods and services supplied by the Contractor to the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH as the contracting party.

The Contractor must prepare its tender based on these General Purchase Conditions. A contract is established between the parties, subject exclusively to GIZ's General Purchase Conditions, once an order is issued by GIZ, after which any amendments to the contract require the approval of GIZ in text form. Any general terms and conditions of business and/or payment specified by the Contractor and attached to the latter's order confirmation or made available in any other way do not apply unless GIZ has expressly agreed to them in advance in text form. GIZ's General Purchase Conditions apply even if GIZ accepts the goods and/or services in full knowledge of, and without objecting to, any conflicting or differing conditions of the Contractor.

1.2 Components of the contract

The contract is made up exclusively of the following components:

1) GIZ's written order with all annexes thereto; 2) the technical tender submitted by the Contractor, excluding any general terms and conditions of business and/or payment attached by the Contractor; 3) these General Purchase Conditions; 4) the [Code of Conduct for Contractors of GIZ](#). In the event of discrepancies between individual components of the contract, the documents listed above apply in the given order.

2. Procedures governing Supply, Performance and Transport

2.1 Packing and marking

All items must be packed and where appropriate marked in accordance with the specific requirements for the goods, the type of shipment, the form of transport and the legal and climatic conditions in Vietnam. Subject to these packing specifications, the Contractor must, wherever possible, use eco-friendly and easily recyclable packaging. Items should be packaged using only the minimum amount of material required.

The Contractor is liable for correct packing and marking and for any damage attributable to inadequate or defective packing or marking. If third parties are engaged by the Contractor to carry out packing/marketing, the Contractor shall be liable for their faults. GIZ or the forwarding agent contracted by GIZ is entitled but not obliged to refuse packages which do not comply with the above conditions or to demand subsequent

performance by the Contractor (remedy or replacement) or, if the Contractor fails to provide subsequent performance within the stipulated period, to remedy the deficiencies itself or arrange for the deficiencies to be remedied or procure a replacement, in all cases at the expense of the Contractor.

2.2 Delivery terms

'Delivery terms' means the Incoterms agreed in the contract, any amended or supplemented Incoterms in their amended or supplemented form, or, where no Incoterms have been agreed, any other individually agreed delivery terms.

2.3 Delivery documents

The term 'delivery documents' means the documents listed under this Section 2.3. and in the order, as well as all other accompanying documents which are required in order to deliver the goods to the location of use without any trouble or interruption in accordance with the respective conditions.

The Contractor must make the delivery documents available at the required point in time, at the latest when the goods are handed over to GIZ.

In addition to quoting GIZ's order number, the packing list must state the precise content, the gross and net weights and the complete markings of each package. An additional copy of the list must be included in each package.

2.4 Additional documents

The technical inspection certificates or official approval or registration certificates or certificates of origin or similar certificates specified in detail in GIZ's written order must be delivered to GIZ at the latest together with the delivery documents.

Two copies each of the operating instructions and any necessary assembly instructions, in English and/or Vietnamese, must be delivered together with the goods. If additional foundation layout plans and circuit diagrams are required in order to prepare for installations, such documents are to be submitted to GIZ in duplicate, quoting GIZ's order number, as soon as the written order has been received.

2.5 Transport

If the Contractor is responsible for transport, any assistance with the transport of consignments which is provided by GIZ or the recipient of the goods or services in Vietnam does not release the Contractor from its obligation to ensure the proper transport of these to the place of delivery.

2.6 Partial deliveries

Partial deliveries require GIZ's prior consent in text form. They must be identified as such in all shipping and delivery documents and in the marking on the packages and must be consecutively numbered.

2.7 Delivery dates

Goods and/or services may be delivered before the agreed date only with the prior consent of GIZ, in text form.

3. Payment Terms and Prices

3.1 Prices

The agreed prices are fixed prices and exclude any subsequent claims by the Contractor for additional payment and any price increases of any kind. The prices include all packing costs, ancillary costs, costs for drawing up or obtaining the delivery documents specified in Section 2.3 and the additional documents specified in Section 2.4, transport costs, assembly, installation, all customary accessories and any accessories required in order to prepare the items for use or operation.

The Contractor undertakes to make use of any possible exemption from value-added tax. If and insofar as goods and services are subject to value-added tax, the Contractor must show the tax separately in the invoice.

3.2 Payment terms and assignment

3.2.1 Due date

The purchase price is payable by the contractually agreed payment date following receipt by GIZ of a proper itemised commercial invoice (Section 3.2.2), the delivery documents specified in Section 2.3 and the additional documents specified in Section 2.4. If advance payments or partial payments are agreed, payment must be made within the agreed periods and upon presentation of the agreed documents and collateral.

If partial deliveries are made without the prior consent required under Section 2.6, the total purchase price is not due until the payment conditions are met for the goods and services as a whole, including the final partial delivery or final partial service.

3.2.2 Commercial invoice and evidence of shipment

The commercial invoice must be made out to GIZ and must quote GIZ's full order number. A separate commercial invoice must be made out for each shipment. If advance payments are agreed, they must be invoiced in the commercial invoice against which an advance payment is offset, and deducted once more from the overall amount.

3.2.3 Assignment

Claims against GIZ may be assigned only with the prior consent of GIZ in text form.

3.2.4 Offsetting claims and rights of retention

The Contractor may offset only such claims as are undisputed or established as having legal force. GIZ is entitled to exercise the offsetting rights and rights of retention available to it under law.

4. Transfer of Risk and of Ownership

Price and performance risks are transferred in accordance with the delivery terms (as defined in Section 2.2 above) but no later than the point at which ownership of the goods is transferred from the Contractor to GIZ.

Unless otherwise agreed, ownership of the goods shall be transferred from the Contractor to GIZ at whichever of the times listed below occurs first: transfer of risk or full payment of the purchase price (with the exception of any agreed share for assembly/installation or work and materials and any agreed warranty retention amount). If, at that time, the goods have not yet been delivered, the Contractor must hold the goods in safekeeping for GIZ free of charge and/or hereby assigns to GIZ any present and future claims against third parties to the surrender of the goods.

Retention of title to the goods must be agreed by both parties in text form in a separate document.

Parts or tools made available by GIZ or by the recipient named in the contract remain the property of either GIZ or the recipient. Any processing or alterations by the Contractor are carried out on behalf of GIZ or the named recipient.

5. Breaches of Contract, Warranty, Default and Liability

5.1 Default

The Contractor is in default if it does not provide the service owed by the contractually agreed delivery date. If the Contractor is in default, GIZ is entitled to all statutory claims without limitation. If the Contractor is in default, GIZ is entitled to impose a contractual penalty amounting to 0.2% of the agreed purchase price per calendar day, up to a maximum of 8% of the agreed purchase price (including packing and freight costs, plus value-added tax where applicable). GIZ is entitled to claim a contractual penalty up to the time at which final payment is made, even if this right was not reserved upon acceptance of the goods. The contractual penalty will be deducted from more extensive claims for damages.

5.2 Warranty and assurances

The goods and services to be provided must comply with the generally acknowledged rules of technology. They must be of excellent quality. The Contractor warrants that all goods and services are free from defects and that they fulfil the characteristics as agreed in the contract. Unless otherwise specified by GIZ in text form, all goods must be new.

In the case of a contract for work and materials, the Contractor warrants that the materials used (with the exception of materials provided by GIZ) and the manufacture, construction and planning (with the exception of manufacture, construction and planning activities performed by GIZ) are free of defects and fulfil the agreed characteristics.

The Contractor also warrants that the goods and services are suitable for use at the location of use with due regard for the local climatic, technical and legal conditions and that they meet all the relevant technical standards (for example, EN,

ISO, DIN, and VDE). The location of use of the goods is specified in GIZ's written order or, if the location of use is not explicitly stated, it is Hanoi, Vietnam.

The Contractor warrants that the goods and services have no defects of title and do not breach any copyrights, industrial or intellectual property rights or any other rights of third parties.

5.3 Claims for defects

In case of defects, GIZ is entitled **as a minimum to assert all its statutory rights.**

In the event of disagreement over whether goods and services are defective, the Contractor bears the burden of proof for demonstrating that the said goods or services are free of defects.

GIZ is also entitled to assert claims for damage incurred by the user of the goods and services which arise due to defects or to failure on the part of the Contractor to comply with other contractual obligations.

The defects liability period for asserting warranty or other compensation claims in respect of goods which have been repaired or replaced commences once again if the Contractor was obliged to render subsequent performance. The defects liability period is suspended for the period during which goods or services are unavailable on account of defects.

5.4 Examination of goods and lodging of complaints

To comply with the statutory obligation to **examine goods and lodge complaints in respect of defects** in due course, it is sufficient if GIZ examines the goods at the location of use. It is sufficient if the inspection is carried out with the resources available at the location of use. In the event of partial deliveries, the goods need not be examined until the final partial delivery has arrived at the location of use. If it is agreed that the goods are to be installed, assembled or placed into operation, GIZ is not required to inspect the goods until these steps have been carried out. If several goods of the same type are delivered, it is sufficient to inspect a random sample of the goods. If random checks reveal defects, GIZ may assert claims for defects in relation to all of the goods and services.

Complaints in respect of defects must be lodged with the Contractor without undue delay as soon as such defects are discovered. Notice of defects in goods and services is given in good time if lodged within 30 calendar days of whichever of the following occurs latest in each case: 1) arrival at the location of use; 2) completed installation, assembly or commencement of operation. In the case of hidden defects, notice of defect is given in good time if lodged within 15 calendar days of such defects being discovered.

If the Contractor fraudulently conceals a defect, it is not entitled to plead that GIZ breached its obligation to examine the goods and to lodge a complaint in respect of defects. The same applies if the Contractor was unaware of the defect at the time of delivery due to gross negligence.

5.5 Liability

The Contractor is liable for all its own faults and those of persons it uses to fulfil its obligations (vicarious agents) and of manufacturers. The Contractor is also liable for any culpable damage resulting from its actions or those of its vicarious agents even if such damage is merely incidental to the fulfilment of the order.

6. Prevention of the Financing of Terrorism and Compliance with Embargoes

The Contractor must not use any remuneration obtained from GIZ in order to provide funds or other economic resources directly or indirectly to third parties which are included on a sanctions list issued by the United Nations and/or the EU.

When implementing the contract, the Contractor may enter into and/or maintain business relations only with third parties which are reliable and to whom no statutory ban on entering into contractual or business relations applies. When implementing the contract, the Contractor must also comply with embargoes and other trade restrictions imposed by the United Nations, the EU or the Federal Republic of Germany.

The Contractor must notify GIZ without delay and on its own initiative if the Contractor, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or staff is included on a sanctions list issued by the United Nations or the EU. This provision also applies if the Contractor becomes aware of an event which leads to such a listing.

The Contractor must notify GIZ without delay and on its own initiative of any violation of the provisions stipulated in this Section 6. In the event of such a violation, GIZ is entitled to withdraw from or terminate the contract without prior notice. This does not affect GIZ's rights under Section 8 of these General Purchase Conditions.

7. Obligations related to the Supply Chain

7.1 Code of Conduct for GIZ Contractors

The Contractor shall guarantee with regard to its own business activities that it acts in accordance with the Code of Conduct for Contractors of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ('Code of Conduct'), which is annexed to these General Purchase Conditions and is a component of the contract, and warrants that it will appropriately address the provisions of the Code of Conduct along the supply chain if GIZ establishes the existence of a human-rights or environment-related risk and notifies the Contractor thereof.

The Contractor is obliged to hold GIZ harmless from third-party claims or any liability resulting from a breach of the Code of Conduct by the Contractor unless the Contractor can prove that it is not responsible for the breach.

7.2 Preventive measures

The Contractor must take suitable and appropriate measures to prevent and minimise the risk of breaching the provisions of the Code of Conduct. If GIZ identifies (new) risks during performance of the contract, additional preventive measures

must be taken by the Contractor. GIZ is entitled to instruct the Contractor to take specific measures.

7.3 Ensuring access to the complaints procedure in the supply chain

The Contractor shall ensure unhindered access for all of its employees to the complaints procedure set up at GIZ. In particular, the Contractor shall not undertake any actions which hinder, prevent or complicate access to the complaints procedure. This also applies to indications that human-rights or environment-related obligations have been violated due to the actions of an indirect supplier in relation to the Contractor.

7.4 Warranted controls

GIZ is entitled to check whether the Contractor complies with the provisions of the Code of Conduct if compliance risks have been identified and the Contractor has been informed of them. The corresponding control measures must be appropriate and give due consideration to the Contractor's justified concerns. In particular, control measures include: comprehensive disclosure; on-site checks by GIZ or a commissioned third party; mandatory certification in line with recognised standards. All control measures are restricted to compliance with expected human-rights and environment-related standards.

7.5 Participation in training courses

If GIZ identifies compliance risks related to the Code of Conduct, the Contractor shall be obliged at GIZ's request to prove that it has taken part in the training courses carried out by GIZ, which aim to ensure compliance with the human-rights and environment-related obligations set out in the Code of Conduct and to guarantee that they are adequately addressed in the further supply chain. Participation is not necessary if GIZ agrees and if the Contractor confirms in writing to GIZ that it (i) complies with the provisions of the Code of Conduct and (ii) verifiably conducts its own training courses.

7.6 Obligations to provide information and documents

The Contractor is obliged on request to procure and provide the information and documents which GIZ needs in order to meet all of the regulatory requirements resulting from the contractual relationship. Regulatory requirements in this context may result in particular, but not exclusively, from the following legislation:

the German Act on Corporate Due Diligence Obligations in Supply Chains (LkSG)

the EU Regulation on Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)

7.7 Legal consequences in the event of violations of the Code of Conduct

If the Contractor breaches any of the obligations set out in the Code of Conduct, GIZ is entitled to suspend performance of the contract or optionally to withdraw from or terminate the contract if the breach is not remedied after setting a

reasonable deadline. There is no need to set a deadline by GIZ in the event of a serious, persisting or repeated breach to the Code of Conduct by the Contractor and GIZ may terminate the contract it has signed with the Contractor with intermediate effect. If the Contractor breaches an obligation under the Code of Conduct, the Contractor is additionally obliged to pay damages unless it can prove that it is not responsible for the breach. The payment of damages also includes appropriate compensation for reputational damage claimed and set out by GIZ by the time it requests for compensation.

If the Contractor breaches an obligation under the Code of Conduct, GIZ is furthermore entitled to exclude the Contractor from future competitive award procedures for a period which is limited to the duration of the breach and to the extent appropriate.

The Contractor is obliged to pay a contractual penalty for each breach of the Code of Conduct; the amount of this penalty (i) depends on the nature and severity of the breach, (ii) is established by GIZ after due consideration, and (iii) does not exceed EUR 50,000 or the highest penalty level prescribed by the applicable law. If a pecuniary advantage granted by the Contractor as a form of corruption is greater than EUR 50,000, the Contractor must pay a contractual penalty equal to this sum or the highest penalty level and may be further subject to criminal charge prescribed by the applicable law. Any further rights to claim damages on the part of GIZ shall remain unaffected. However, contractual penalties which have already been paid shall be deducted from such claims for damages.

8. General Provisions, Rights of Termination and Withdrawal

8.1 Retention of documents, right of inspection and duty of disclosure

The Contractor must keep contract-related records for ten years after the goods and/or services have been formally accepted and must provide all such records for inspection by GIZ on request.

GIZ is entitled to inspect at any time the progress made and results achieved during the implementation of the contract. The Contractor must ensure that the documents required for this purpose are available at all times and must provide the required information. At the request of GIZ, the Contractor must provide information to other institutions or to persons and organisations commissioned by GIZ and must facilitate any inspections; the Contractor undertakes to cooperate with any reasonable requests during such inspections.

8.2 Confidentiality and publications

Any and all data relating to the contract as well as any other information, such as submitted documents and exchanged information, of which the Contractor and its employees become aware in the course of performing the contract, must be treated as confidential during and beyond the term of the contract. This provision applies even if such documentation

and information has not been explicitly designated as secret or confidential.

The Contractor must not make documents or work results of any kind, especially reports, accessible to third parties without obtaining prior written approval from GIZ. Third parties under this provision also include the ultimate commissioning party/client. The Contractor shall also not be permitted to make use of any such data and information for the Contractor's own purposes.

Written consent must be obtained from GIZ in text form before publishing any documents related to the subject matter of the contract. Consent is not required if the Contractor simply wishes to give a brief description of the contract and the work involved for public relations purposes. For the purposes of this provision, a statement noting the subject matter of the contract and the key results constitutes a brief description. The Contractor must always express in an appropriate way that its activities are being carried out on behalf of GIZ and must also name the ultimate commissioning party and any other financing providers.

For its part, GIZ is entitled to publish documentation together with name details; this applies even if the contractual relationship ends prematurely.

8.3. Data privacy policy

Within the framework of the contract, GIZ processes personal data only in accordance with the EU General Data Protection Regulation (EU GDPR) and other applicable data protection regulations. GIZ stores and processes personal data only to the extent required in connection with the contract. The Contractor shall have the right to view, erase or rectify the personal data and shall be entitled to contact GIZ (datenschutzbeauftragter@giz.de) or the responsible public authority for the purpose of enforcing these rights.

The Contractor shall comply with the requirements of applicable data protection regulations and take measures to ensure such compliance by its employees.

The Contractor warrants that any data transmitted to GIZ have been processed in accordance with the applicable data protection provisions and are exempt from any third-party rights which would prejudice the use of these data within the purpose of this contract. The Contractor shall indemnify GIZ against all claims arising from the violation of data protection regulations and shall reimburse GIZ for all costs incurred in connection with its corresponding legal defence or the imposition of government sanctions.

Should applicable data protection law contain special principles which must be adhered to when providing work and services (for example, implementation of technical requirements in a privacy-friendly way by means of Privacy by Design and Privacy by Default), the Contractor shall place particular emphasis on ensuring compliance with such principles.

Should the contractor process personal data for GIZ as set out in Article 28 GDPR, this shall take place on the basis of a relevant agreement.

8.4 Use of subcontractors

The Contractor remains liable to GIZ for all its obligations under the contract even when using subcontractors. The Contractor must oblige all its subcontractors to comply with those provisions of the contract which are relevant to them.

8.5 Rights of termination and withdrawal

GIZ is entitled to all statutory rights of termination and withdrawal without limitation. Furthermore, GIZ is entitled to withdraw from the contract if the Contractor becomes insolvent, if an application to initiate settlement, insolvency or liquidation proceedings is filed, a liquidation settlement is reached, a decision on a restructuring plan is taken or a comparable measure is being carried out under a different legal system.

8.6 Applicable law

The contract and all rights and obligations under or in connection with the contract are subject to the law of the Socialist Republic of Vietnam, excluding the applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, dated 11 April 1980, and other regulations within the meaning of Article 3, No. 2 of the Introductory Act of the German Civil Code.

8.7 Place of jurisdiction

The place of jurisdiction is the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) at Vietnam Chamber of Commerce and Industry in Hanoi, Vietnam. GIZ may also bring legal action against the Contractor before the competent court at the location of the Contractor's registered office.

8.8 Text form

Text form is required for the contract and for any contract amendments, supplements and material communications (including orders placed by GIZ) unless the parties have agreed alternative provisions and unless a stricter format is stipulated in law. The requirement for text form is met where a legible declaration naming the person making the declaration is supplied on a durable medium (for example, GIZ's contract award platform, email, fax).

8.9 Partial invalidity

Should individual provisions of this contract be or become invalid or unenforceable, the validity of all other provisions in the contract will remain unaffected. The invalid or unenforceable provision is to be replaced by a valid and enforceable provision, the effects of which most closely replicate the economic objective which was pursued by the contractual parties with the invalid or unenforceable provision. This applies accordingly if it emerges that the contract has gaps or omissions.

Các điều kiện chung về mua sắm hàng hóa (vật liệu / vật tư / thiết bị) và dịch vụ của Tổ chức Hợp tác Quốc tế Đức GIZ tại Việt Nam (GPC)

- có hiệu lực từ tháng 12/2023 -

1. Phạm vi áp dụng, Thành phần của Hợp đồng

1.1. Phạm vi áp dụng của Các điều kiện chung về mua sắm hàng hóa và dịch vụ (GPC)

Theo quy định tại Khoản 1.2, Các điều kiện chung về mua sắm hàng hóa và dịch vụ sẽ được áp dụng khi Nhà thầu cung cấp hàng hóa và dịch vụ cho Tổ chức Hợp tác Quốc tế Đức ("GIZ") với vai trò là bên giao thầu.

Nhà thầu chuẩn bị hồ sơ dự thầu dựa trên các điều kiện chung này. Ngay sau khi hai bên ký kết hợp đồng, và đơn đặt hàng được tạo và gửi tới Nhà thầu, Nhà thầu sẽ cần phải tuân thủ chặt chẽ mọi điều khoản trong điều kiện chung về mua sắm hàng hóa và dịch vụ. Mọi yêu cầu điều chỉnh hợp đồng/đơn hàng đều cần phải được GIZ chấp thuận bằng văn bản. Các điều kiện chung về hoạt động kinh doanh và thanh toán của phía Nhà thầu được nộp kèm với thư xác nhận đơn hàng của Nhà thầu sẽ không được áp dụng, trừ khi được sự đồng ý của GIZ trước đó bằng văn bản. Các điều kiện chung về mua sắm hàng hóa và dịch vụ của GIZ cũng được áp dụng ngay cả khi GIZ đã chấp thuận dịch vụ và/hoặc hàng hóa được giao và nắm rõ về khả năng khác biệt hay mâu thuẫn giữa các điều kiện này với điều kiện của Nhà thầu.

1.2 Thành phần của hợp đồng

Hợp đồng bao gồm các thành phần không thể tách rời như sau:

1) Đơn đặt hàng bằng văn bản của GIZ với tất cả các phụ lục kèm theo, 2) Báo giá kỹ thuật của Nhà thầu, không bao gồm bất kỳ điều khoản chung và điều kiện hoạt động kinh doanh và/hoặc thanh toán của Nhà thầu; 3) Bản Điều kiện chung về mua sắm hàng hóa và dịch vụ của GIZ; 4) Bộ Quy tắc ứng xử dành cho Nhà thầu. Trong trường hợp có sự khác biệt về nội dung giữa các tài liệu của hợp đồng, sẽ ưu tiên áp dụng theo thứ tự của các văn bản nói trên.

2. Quy trình giao nhận hàng và vận tải

2.1 Đóng gói và dán nhãn

Hàng hóa phải được đóng gói và dán nhãn phù hợp theo các yêu cầu cụ thể đối với từng chủng loại hàng hóa, phương thức vận tải, phương tiện vận tải cũng như quy định pháp luật và điều kiện khí hậu ở Việt Nam. Nhà thầu cần sử dụng bao bì, nhãn dán thân thiện với môi trường và có thể tái chế dễ dàng, mỗi khi có thể. Hàng hoá chỉ được phép đóng gói với trọng lượng vật liệu cần thiết tối thiểu.

Nhà thầu có trách nhiệm đóng gói và dán nhãn hiệu chính xác và chịu trách nhiệm đối với mọi thiệt hại xảy ra do lỗi đóng gói bao bì và dán nhãn từ phía Nhà thầu. Nhà thầu cũng chịu trách nhiệm nếu lỗi xảy ra do bên thứ ba được Nhà thầu ủy nhiệm

để thực hiện công việc này. GIZ, cũng như đại lý giao nhận của GIZ có quyền từ chối nhận hàng hóa nếu không tuân thủ các điều kiện nêu trên hoặc yêu cầu Nhà thầu thực hiện các biện pháp khắc phục hoặc thay thế. Nếu Nhà thầu không kịp thời thực hiện các biện pháp khắc phục sự cố trong khoảng thời gian quy định, GIZ hay đại lý giao nhận của GIZ sẽ tự mình hoặc thuê bên khác khắc phục sự cố và yêu cầu Nhà thầu chi trả chi phí liên quan.

2.2 Điều khoản giao hàng

"Điều khoản giao hàng" được áp dụng theo Incoterms (các điều khoản thương mại quốc tế) theo phiên bản được bổ sung, sửa đổi (nếu có) được thỏa thuận trong Hợp đồng, hoặc là điều khoản giao hàng được các bên thỏa thuận áp dụng trong trường hợp không có Incoterms.

2.3 Tài liệu giao hàng

"Tài liệu giao hàng" là tài liệu được liệt kê theo quy định tại Mục 2.3 này và trong đơn đặt hàng, và tất cả các tài liệu đi kèm khác cần thiết cho việc giao hàng tới địa điểm giao nhận để không xảy ra bất kỳ sự cố hay gián đoạn nào liên quan tới các điều kiện tương ứng.

Nhà thầu phải chuẩn bị sẵn sàng các tài liệu giao hàng cần thiết tại thời điểm được yêu cầu, chậm nhất vào thời điểm bàn giao hàng hóa cho GIZ.

Bên cạnh việc trích dẫn số đơn đặt hàng của GIZ, bảng kê hàng hoá phải nêu ngắn gọn nội dung hàng hoá, tổng trọng lượng, khối lượng tịnh và toàn bộ nhãn mác của từng kiện hàng. Ngoài ra, Nhà thầu phải chuẩn bị thêm một bản sao của bản kê hàng hoá trong mỗi kiện hàng.

2.4 Các tài liệu khác

Nhà thầu bàn giao giấy chứng nhận chất lượng hàng hóa (vd. giám định kỹ thuật), phê duyệt chính thức, giấy chứng nhận đăng ký, giấy chứng nhận nguồn gốc xuất xứ, hoặc các giấy chứng nhận tương tự khác như yêu cầu chi tiết trong đơn đặt hàng bằng văn bản cho GIZ chậm nhất cùng với Phiếu giao hàng.

Nhà thầu gửi kèm bản hướng dẫn sử dụng và lắp ráp hàng hóa – nếu cần thiết - bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt khi bàn giao hàng hoá cho GIZ. Nếu GIZ yêu cầu có thêm sơ đồ bố trí và sơ đồ mạch để cài đặt, Nhà thầu nộp 2 bản cho GIZ, và ghi rõ số đơn hàng trên đó.

2.5 Vận tải

Trong trường hợp Nhà thầu chịu trách nhiệm vận chuyển hàng hóa, nghĩa vụ và trách nhiệm của Nhà thầu sẽ không được miễn trừ ngay cả khi có sự trợ giúp từ phía GIZ hay bên Nhận hàng trong quá trình vận chuyển.

2.6 Giao hàng nhiều lần

Nhà thầu chỉ thực hiện giao hàng nhiều lần nếu được sự đồng ý trước của GIZ bằng văn bản. Việc giao hàng nhiều lần cần phải được nêu rõ trong tất cả các tài liệu vận chuyển và giao hàng, cũng như được đánh dấu trên các bao bì hàng hóa, và phải được đánh số liên tiếp.

2.7 Thời gian giao hàng

Hàng hóa và/hoặc dịch vụ chỉ được giao nhận và thực hiện sớm hơn lịch trình đã thỏa thuận nếu được GIZ đồng ý trước bằng văn bản.

3. Điều khoản thanh toán và Giá cả

3.1 Giá cả

Giá đã thỏa thuận là giá cố định và không bao gồm các yêu cầu thanh toán bổ sung của Nhà thầu hoặc yêu cầu tăng giá cho bất cứ loại hàng hóa dịch vụ nào. Giá này đã bao gồm chi phí đóng gói, phụ phí, chi phí lắp hoặc nhận Tài liệu giao hàng được quy định tại Mục 2.3 và các tài liệu bổ sung được quy định tại Mục 2.5, chi phí vận chuyển, lắp ráp, cài đặt cũng như tất cả các phụ kiện thông thường hay cần thiết cho công tác chuẩn bị để sử dụng hoặc vận hành.

Nhà thầu có nghĩa vụ tận dụng bất kỳ các điều khoản miễn thuế giá trị gia tăng nào. Nếu hàng hoá thuộc diện chịu thuế giá trị gia tăng, Nhà thầu phải nêu rõ khoản thuế GTGT trên hóa đơn.

3.2 Thanh toán và Chuyển nhượng

3.2.1 Ngày đến hạn

Đơn hàng phải được thanh toán trong thời hạn thanh toán đã thỏa thuận sau khi GIZ nhận được hàng và hóa đơn tài chính hợp lệ liệt kê từng hạng mục hàng hóa (Mục 3.2.2), các tài liệu giao hàng theo quy định tại Mục 2.3, các tài liệu bổ sung theo quy định tại Mục 2.4. Trong trường hợp có thỏa thuận về thanh toán tạm ứng hoặc thanh toán từng lần, việc thanh toán phải được thực hiện theo kỳ hạn thanh toán đã thỏa thuận sau khi Nhà thầu xuất trình các tài liệu thanh toán như yêu cầu và thư bảo lãnh ngân hàng.

Nếu Nhà thầu giao hàng nhiều lần mà không có sự đồng ý trước của GIZ theo quy định tại Mục 2.6, GIZ sẽ thanh toán tổng giá trị đơn hàng sau khi nhận được đầy đủ hàng hóa và hồ sơ/chứng từ thanh toán tại lần giao hàng hoặc cung cấp dịch vụ cuối cùng.

3.2.2 Hóa đơn tài chính và bằng chứng giao hàng

Nhà thầu gửi hoá đơn tài chính hợp lệ tới GIZ, và ghi rõ số đơn đặt hàng trên hóa đơn. Hóa đơn sẽ được xuất riêng cho từng lần giao hàng. Trong trường hợp có thỏa thuận thanh

toán tạm ứng, khoản thanh toán tạm ứng cần phải được tính bù trừ trong lần thanh toán tiếp theo.

3.2.3 Chuyển nhượng

Quyền lợi khiếu nại GIZ của nhà thầu chỉ được chuyển nhượng nếu sự đồng ý trước đó của GIZ bằng văn bản.

3.2.4 Bồi thường khiếu nại và quyền bảo lưu

Nhà thầu chỉ có thể bồi thường những khiếu nại không thể tranh cãi hoặc được xác định là có hiệu lực pháp lý. GIZ có quyền thực hiện các quyền bù đắp và quyền lưu giữ theo quy định của pháp luật.

4. Chuyển giao rủi ro và Quyền sở hữu

Rủi ro về giá cả và trong khi thực hiện hợp đồng sẽ được chuyển giao theo điều khoản giao hàng (theo quy định tại Mục 2.2), chậm nhất vào thời điểm mà quyền sở hữu hàng hoá được chuyển giao từ Nhà thầu sang cho GIZ.

Trừ khi có thỏa thuận khác, quyền sở hữu hàng hóa được chuyển giao từ Nhà thầu sang GIZ tại bất cứ thời điểm nào diễn ra đầu tiên trong số các thời điểm dưới đây: việc chuyển giao rủi ro hoặc việc thanh toán toàn bộ giá trị đơn hàng (ngoại trừ phần công việc lắp ráp/cài đặt bất kỳ theo thỏa thuận và khoản tiền giữ lại bảo hành bất kỳ theo thỏa thuận). Nếu tại thời điểm đó, việc giao hàng vẫn chưa diễn ra, Nhà thầu phải lưu kho hàng hóa miễn phí cho GIZ tại một địa điểm an toàn và/hoặc chuyển nhượng cho GIZ toàn bộ quyền khiếu nại hiện nay và trong tương lai đối với bên thứ ba về việc giao nộp hàng hóa.

Việc bảo lưu quyền sở hữu đối với hàng hoá phải được cả hai bên đồng ý bằng văn bản trong một tài liệu riêng biệt.

Vật liệu hoặc các công cụ được GIZ hoặc bởi bên nhận có tên trong Hợp đồng cung cấp sẽ vẫn là tài sản của GIZ hoặc bên nhận. Mọi hoạt động xử lý hoặc thay đổi được thực hiện bởi Nhà thầu sẽ được thực hiện dưới tên của GIZ hoặc bên nhận có tên trong Hợp đồng.

5. Vi phạm Hợp đồng, Bảo hành và Trách nhiệm pháp lý

5.1 Vi phạm

Nhà thầu sẽ vi phạm hợp đồng nếu không cung cấp hàng hóa và dịch vụ đúng thời hạn đã thỏa thuận trong hợp đồng. Nếu Nhà thầu vi phạm, GIZ được hưởng tất cả các quyền khiếu nại không bị giới hạn theo luật định và có quyền áp dụng mức phạt theo hợp đồng lên tới 0,2% tổng giá trị đơn hàng đã thỏa thuận theo ngày, tuy nhiên mức phạt tổng cộng tối đa là 8% giá trị đơn hàng đã thỏa thuận (đã bao gồm chi phí đóng gói và vận chuyển hàng hóa, cộng với thuế VAT nếu có). GIZ có quyền yêu cầu một khoản phạt theo hợp đồng tính đến thời điểm thực hiện lần thanh toán cuối cùng, ngay cả khi quyền này không được bảo lưu khi chấp thuận hàng hóa. Yêu cầu phạt hợp đồng sẽ được tính bù trừ từ các yêu cầu bồi thường thiệt hại rộng hơn.

5.2 Bảo hành và đảm bảo

Hàng hóa và dịch vụ cần được cung cấp theo các quy chuẩn về kỹ thuật và phải có chất lượng cao. Nhà thầu đảm bảo rằng tất cả hàng hóa và dịch vụ được cung cấp là hàng mới 100% (trừ khi GIZ có yêu cầu khác bằng văn bản), không có khiếm khuyết và đáp ứng các thông số kỹ thuật như đã thỏa thuận trong Hợp đồng.

Trong trường hợp cung cấp sản phẩm và nguyên vật liệu, Nhà thầu đảm bảo rằng nguyên liệu được sử dụng (ngoại trừ nguyên liệu do GIZ cung cấp) và quá trình sản xuất, xây dựng và quy hoạch (ngoại trừ quá trình sản xuất, xây dựng và quy hoạch do GIZ thực hiện) không có sai sót và đáp ứng đầy đủ các yêu cầu như đã thỏa thuận.

Nhà thầu cần tính đến các điều kiện khí hậu, kỹ thuật, pháp lý hiện hành và tuân thủ các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan (ví dụ như EN, ISO, DIN, và VDE) để đảm bảo rằng hàng hóa và dịch vụ phù hợp để sử dụng tại địa điểm sử dụng. Địa điểm sử dụng/giao nhận hàng hoá được quy định trong đơn đặt hàng bằng văn bản của GIZ hoặc trong trường hợp không được quy định rõ ràng, địa điểm sử dụng sẽ được mặc định là Hà Nội, Việt Nam.

Nhà thầu đảm bảo rằng hàng hóa và dịch vụ được cung cấp không vi phạm quyền sở hữu và bản quyền tác giả, quyền sở hữu công nghiệp, quyền sở hữu trí tuệ hoặc các quyền khác của các bên thứ ba.

5.3 Khiếu nại khi có sai sót

Trong trường hợp xảy ra sai sót, GIZ có quyền yêu cầu quyền lợi của mình theo luật định.

Trong trường hợp có bất đồng về quan điểm giữa các bên về sai sót hay mức độ sai sót, Nhà thầu chịu trách nhiệm cung cấp bằng chứng rằng không có sai sót trong hàng hóa và dịch vụ đã cung cấp.

Đồng thời GIZ cũng có quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại phát sinh từ phía người sử dụng hàng hóa do hàng hoá bị lỗi / sai sót hoặc do Nhà thầu vi phạm các nghĩa vụ khác theo Hợp đồng.

Thời hạn bảo hành đối với hàng hoá bị lỗi đã được sửa chữa hoặc thay thế sẽ được tính lại từ đầu nếu Nhà thầu có trách nhiệm thực hiện việc sửa chữa hoặc thay thế đó. Thời điểm tính thời gian bảo hành sẽ được tạm hoãn nếu không có sẵn hàng hóa hay dịch vụ để sửa lỗi, khắc phục vấn đề.

5.4 Kiểm tra hàng hóa và Khiếu nại

Để tuân thủ nghĩa vụ theo luật định để kiểm tra hàng hóa và khiếu nại về khiếm khuyết trong thời hạn quy định, chỉ cần GIZ kiểm tra hàng hóa tại địa điểm giao nhận hàng hóa với nguồn lực sẵn có. Trong trường hợp giao hàng nhiều lần, hàng hóa sẽ chỉ được kiểm tra vào đợt giao hàng cuối cùng tại địa điểm giao nhận. Nếu các bên thỏa thuận rằng hàng hoá phải được cài đặt, lắp ráp, và đưa vào hoạt động, GIZ sẽ không có trách

nhiệm phải giám định hàng hoá trước khi các bước này được thực hiện. Trong trường hợp có một số hàng hóa cùng loại được giao, GIZ sẽ kiểm tra hàng hoá một cách ngẫu nhiên. Nếu kết quả kiểm tra ngẫu nhiên cho thấy hàng hóa có khiếm khuyết, GIZ có quyền khiếu nại đối với toàn bộ hàng hóa.

Khiếu nại cần phải được gửi tới Nhà thầu ngay sau khi phát hiện ra khiếm khuyết. Thông báo về khiếm khuyết sẽ được coi là gửi kịp thời nếu được gửi trong vòng 30 ngày kể từ ngày gần nhất xảy ra một trong các sự kiện bất kỳ sau: (1) ngày bàn giao hàng hóa/dịch vụ đến địa điểm sử dụng/giao nhận hoặc (2) ngày hoàn tất việc cài đặt, lắp ráp hoặc ngày bắt đầu hoạt động. Đối với khiếm khuyết tiềm ẩn, không phát hiện ngay được tại thời điểm kiểm tra, giám định, thông báo về sai sót sẽ được coi là gửi kịp thời nếu được gửi trong vòng 15 ngày kể từ ngày phát hiện ra khiếm khuyết.

Nếu Nhà thầu cố ý che giấu khiếm khuyết, Nhà thầu không có quyền viện cớ rằng GIZ đã vi phạm nghĩa vụ kiểm tra hàng hóa và quyền gửi khiếu nại. Điều này cũng được áp dụng tương tự nếu Nhà thầu không nhận thấy khiếm khuyết tại thời điểm giao hàng vì lý do cấu thả.

5.5 Trách nhiệm pháp lý

Nhà thầu sẽ chịu trách nhiệm cho tất cả các sai phạm do mình gây ra, hoặc do các đại lý gián tiếp hoặc do lỗi của nhà sản xuất. Nhà thầu cũng phải chịu trách nhiệm cho bất cứ thiệt hại nào phát sinh từ các hành vi của mình hoặc của các đại lý gián tiếp ngay cả khi những thiệt hại đó không lường trước được và phát sinh bất ngờ khi thực hiện đơn đặt hàng.

6. Phòng chống tài trợ cho khủng bố và tuân thủ lệnh cấm vận

Nhà thầu không được sử dụng bất kỳ khoản tiền nào thu được từ GIZ để tài trợ vốn hoặc kinh tế một cách trực tiếp hoặc gián tiếp cho các bên thứ ba nằm trong danh sách trừng phạt do Liên hợp quốc và/hoặc EU ban hành. Khi thực hiện Hợp đồng, Nhà thầu chỉ có thể tham gia và/hoặc duy trì quan hệ kinh doanh với các bên thứ ba đáng tin cậy và không bị áp dụng lệnh cấm giao kết hợp đồng hoặc quan hệ kinh doanh theo luật định. Nhà thầu cũng phải tuân thủ các lệnh cấm vận và các hạn chế thương mại khác do Liên hợp quốc, EU hoặc CHLB Đức đã ban hành khi thực hiện Hợp đồng.

Nhà thầu phải chủ động thông báo cho GIZ ngay lập tức nếu Nhà thầu, thành viên của hội đồng quản trị và/hoặc các ban quản lý khác, các cổ đông và/ hoặc nhân viên của mình nằm trong danh sách trừng phạt do Liên hợp quốc hoặc EU ban hành. Điều khoản này cũng được áp dụng nếu Nhà thầu biết về sự kiện dẫn đến việc có một danh sách trừng phạt như vậy.

Nhà thầu phải chủ động thông báo cho GIZ ngay lập tức về bất kỳ vi phạm nào đối với các điều khoản quy định ở Mục 6. Nếu xảy ra vi phạm, GIZ có quyền hủy ngang hoặc kết thúc hợp đồng mà không cần báo trước, mà không ảnh hưởng gì đến quyền lợi của GIZ theo qui định ở Mục 8.

7. Nghĩa vụ liên quan đến Chuỗi cung ứng

7.1 Quy tắc ứng xử dành cho Nhà thầu của GIZ

Nhà thầu phải đảm bảo khi tiến hành các hoạt động kinh doanh của mình rằng Nhà thầu tuân thủ Quy tắc ứng xử dành cho nhà thầu của Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ("Quy tắc ứng xử"), được đính kèm với các Điều kiện mua bán chung này và là một phần của hợp đồng, đồng thời đảm bảo rằng hợp đồng sẽ giải quyết một cách thích hợp các điều khoản của Quy tắc ứng xử trong chuỗi cung ứng nếu GIZ nhận thấy rủi ro liên quan đến nhân quyền hoặc môi trường và thông báo cho Nhà thầu về các vấn đề đó.

Nhà thầu có nghĩa vụ đảm bảo GIZ không bị tổn hại trước các khiếu nại của bên thứ ba hoặc bất kỳ trách nhiệm nào do vi phạm Quy tắc ứng xử bởi Nhà thầu trừ khi Nhà thầu có thể chứng minh rằng họ không chịu trách nhiệm về hành vi vi phạm đó.

7.2 Biện pháp phòng ngừa

Nhà thầu phải thực hiện các biện pháp phù hợp để ngăn ngừa và giảm thiểu rủi ro vi phạm các quy định của Bộ Quy tắc ứng xử. Nếu GIZ xác định được rủi ro (mới) trong quá trình thực hiện hợp đồng thì Nhà thầu phải thực hiện các biện pháp phòng ngừa bổ sung. GIZ có quyền hướng dẫn Nhà thầu thực hiện các biện pháp cụ thể.

7.3 Đảm bảo quyền tiếp cận thủ tục khiếu nại trong chuỗi cung ứng

Nhà thầu phải đảm bảo tất cả nhân viên của mình được tiếp cận không bị cản trở với thủ tục khiếu nại được thiết lập tại GIZ. Đặc biệt, Nhà thầu không được thực hiện bất kỳ hành động nào cản trở, ngăn chặn hoặc làm phức tạp việc tiếp cận thủ tục khiếu nại. Điều này cũng áp dụng cho các dấu hiệu cho thấy các nghĩa vụ liên quan đến nhân quyền hoặc môi trường đã bị vi phạm do hành động của nhà cung cấp gián tiếp liên quan đến Nhà thầu.

7.4 Kiểm soát được bảo đảm

GIZ có quyền kiểm tra xem Nhà thầu có tuân thủ các quy định của Bộ Quy tắc ứng xử hay không nếu rủi ro tuân thủ đã được xác định và Nhà thầu đã được thông báo về các rủi ro đó. Các biện pháp kiểm soát tương ứng phải phù hợp và có tính đến những lo ngại chính đáng của Nhà thầu. Trong đó, các biện pháp kiểm soát bao gồm: công bố thông tin toàn diện; kiểm tra tại chỗ bởi GIZ hoặc bên thứ ba được GIZ ủy quyền; chứng nhận bắt buộc phù hợp với tiêu chuẩn được công nhận. Tất cả các biện pháp kiểm soát được giới hạn ở việc tuân thủ các tiêu chuẩn dự kiến liên quan đến nhân quyền và môi trường.

7.5 Tham gia các khóa đào tạo

Nếu GIZ xác định các rủi ro tuân thủ liên quan đến Quy tắc ứng xử, thì theo yêu cầu của GIZ, Nhà thầu phải chứng minh

rằng mình đã tham gia các khóa đào tạo do GIZ thực hiện nhằm đảm bảo tuân thủ các quy định về nhân quyền và liên quan đến môi trường được nêu trong Bộ Quy tắc ứng xử và để đảm bảo rằng chúng được giải quyết thỏa đáng trong chuỗi cung ứng tiếp theo. Việc tham gia là không cần thiết nếu GIZ đồng ý và nếu Nhà thầu xác nhận bằng văn bản với GIZ rằng họ (i) tuân thủ các quy định của Quy tắc ứng xử và (ii) đã tiến hành các khóa đào tạo của riêng mình một cách có kiểm chứng.

7.6 Nghĩa vụ cung cấp thông tin, tài liệu

Nhà thầu có nghĩa vụ thu thập và cung cấp thông tin và tài liệu mà GIZ cần để đáp ứng tất cả các yêu cầu pháp lý phát sinh từ mối quan hệ hợp đồng khi được yêu cầu. Các yêu cầu pháp lý trong bối cảnh này có thể dẫn đến cụ thể, nhưng không chỉ riêng, từ các quy định pháp luật sau:

Đạo luật Đức về nghĩa vụ thẩm định doanh nghiệp trong chuỗi cung ứng (LkSG)

Quy định của EU về Đăng ký, Đánh giá, Cấp phép và Hạn chế Hóa chất (REACH)

7.7 Hậu quả pháp lý trong trường hợp vi phạm Bộ Quy tắc ứng xử

Nếu Nhà thầu vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào được quy định trong Bộ Quy tắc ứng xử, GIZ có quyền đình chỉ thực hiện hợp đồng hoặc tùy ý rút khỏi hoặc chấm dứt hợp đồng nếu vi phạm không được khắc phục sau khi đặt ra thời hạn hợp lý. GIZ không cần phải đặt ra thời hạn trong trường hợp Nhà thầu vi phạm nghiêm trọng, kéo dài hoặc nhiều lần đối với Bộ Quy tắc ứng xử và GIZ có thể chấm dứt hợp đồng mà GIZ đã ký với Nhà thầu ngay lập tức. Nếu Nhà thầu vi phạm nghĩa vụ theo Bộ Quy tắc ứng xử, Nhà thầu có nghĩa vụ bồi thường thiệt hại bổ sung trừ khi Nhà thầu có thể chứng minh rằng mình không chịu trách nhiệm về hành vi vi phạm. Việc thanh toán thiệt hại cũng bao gồm việc bồi thường thích hợp cho những thiệt hại về danh tiếng được GIZ yêu cầu và đưa ra vào thời điểm GIZ có yêu cầu bồi thường.

Nếu Nhà thầu vi phạm nghĩa vụ theo Quy tắc ứng xử, GIZ còn có quyền loại Nhà thầu khỏi các thủ tục trao giải thưởng cạnh tranh trong tương lai trong một khoảng thời gian được giới hạn trong khoảng thời gian vi phạm và trong phạm vi phù hợp. Nhà thầu có nghĩa vụ nộp phạt theo hợp đồng đối với mỗi hành vi vi phạm Quy tắc ứng xử; số tiền phạt này (i) tùy thuộc vào tính chất và mức độ nghiêm trọng của hành vi vi phạm, (ii) do GIZ thiết lập sau khi xem xét thích đáng và (iii) không vượt quá 50.000 EUR hoặc mức phạt cao nhất theo quy định của pháp luật áp dụng. Nếu lợi ích bằng tiền do Nhà thầu cấp dưới dạng tham nhũng lớn hơn 50.000 EUR thì Nhà thầu phải trả một khoản phạt theo hợp đồng bằng số tiền này hoặc mức phạt cao nhất và có thể bị truy cứu trách nhiệm hình sự theo quy định của pháp luật áp dụng. Mọi quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại khác từ phía GIZ sẽ không bị ảnh hưởng. Tuy nhiên, các khoản phạt hợp đồng đã được thanh toán sẽ được khấu trừ khỏi các yêu cầu bồi thường thiệt hại đó.

8. Quy định chung, Quyền chấm dứt và rút lui khỏi hợp đồng

8.1 Lưu giữ tài liệu, quyền kiểm tra và nghĩa vụ tiết lộ thông tin

Nhà thầu phải lưu giữ các tài liệu liên quan đến Hợp đồng, đơn đặt hàng trong vòng mười năm sau khi cung cấp hàng hóa và/hoặc dịch vụ cho GIZ và phải cung cấp các tài liệu đó cho GIZ kiểm tra nếu có yêu cầu.

GIZ có quyền kiểm tra bất cứ lúc nào tiến độ thực hiện và kết quả đạt được trong quá trình thực hiện Hợp đồng. Nhà thầu phải đảm bảo rằng các tài liệu cần thiết cho mục đích này luôn có sẵn và phải cung cấp các thông tin cần thiết. Theo yêu cầu của GIZ, Nhà thầu phải cung cấp thông tin liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng cho các cá nhân và tổ chức do GIZ chỉ định và phải tạo điều kiện thuận lợi cho bất kỳ cuộc kiểm tra nào; Nhà thầu cam kết hợp tác với bất kỳ yêu cầu hợp lý nào trong quá trình kiểm tra.

8.2 Bảo mật và công bố thông tin

Nhà thầu có trách nhiệm bảo mật tất cả các thông tin và dữ liệu liên quan đến Hợp đồng, đơn đặt hàng và bất kỳ thông tin nào khác mà Nhà thầu hoặc nhân viên của nhà thầu được biết và tiếp cận khi thực hiện Hợp đồng trong thời hạn hợp đồng và sau khi hợp đồng đã hết hạn. Quy định này được áp dụng ngay cả cho các thông tin/dữ liệu không ghi rõ thuộc loại cần được bảo mật.

Nhà thầu không được phép công bố bất kỳ thông tin, tài liệu nào có nội dung liên quan đến Hợp đồng, đơn đặt hàng cho bên thứ ba nào khác trừ khi được GIZ đồng ý trước đó bằng văn bản. Bên thứ ba có thể bao gồm nhà tài trợ hay khách hàng. Nhà thầu cũng không được phép sử dụng thông tin, dữ liệu cho mục đích cá nhân. Nhà thầu không được phép công bố tài liệu liên quan đến chủ đề của hợp đồng nếu không được sự đồng ý của GIZ trước đó bằng văn bản. Trong trường hợp Nhà thầu chỉ muốn đưa ra mô tả ngắn gọn về Hợp đồng và công việc liên quan vì mục đích quảng bá thương hiệu thì không cần sự đồng ý của GIZ. Với mục đích này, phần mô tả ngắn gọn sẽ bao gồm thông tin về nội dung chính của Hợp đồng và kết quả thực hiện Hợp đồng. Nhà thầu phải luôn thể hiện theo cách thích hợp rằng các hoạt động của Nhà thầu được thực hiện thay mặt GIZ và phải nêu tên nhà tài trợ hoặc cấp vốn nào khác.

Về phần của mình, GIZ được quyền công bố tài liệu với các thông tin chi tiết; điều này áp dụng ngay cả khi Hợp đồng bị chấm dứt trước thời hạn.

8.3. Chính sách bảo mật thông tin cá nhân

Trong khuôn khổ hợp đồng, GIZ chỉ xử lý dữ liệu cá nhân theo Quy định chung về bảo vệ dữ liệu của EU (EU GDPR) và các quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành khác. GIZ chỉ lưu trữ và xử lý dữ liệu cá nhân trong phạm vi được yêu cầu liên quan đến hợp đồng. Nhà thầu có quyền xem, xóa hoặc chỉnh sửa dữ liệu cá nhân và có quyền liên hệ với GIZ

(datenschutzbeauftragter@giz.de) hoặc cơ quan công quyền có trách nhiệm nhằm mục đích thực thi các quyền này.

Nhà thầu phải tuân thủ các yêu cầu của quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành và thực hiện các biện pháp cần thiết để đảm bảo nhân viên của mình tuân thủ quy định này.

Nhà thầu đảm bảo rằng mọi dữ liệu được truyền tới GIZ đều đã được xử lý và tuân thủ chặt chẽ các điều khoản bảo vệ dữ liệu hiện hành và được miễn mọi quyền của bên thứ ba có thể gây phương hại đến việc sử dụng những dữ liệu này trong mục đích của hợp đồng này. Nhà thầu sẽ bồi thường cho GIZ mọi khiếu nại phát sinh từ việc vi phạm các quy định bảo vệ dữ liệu và sẽ hoàn trả cho GIZ mọi chi phí phát sinh liên quan đến việc bào chữa pháp lý tương ứng hoặc việc áp dụng các biện pháp trừng phạt của chính phủ.

Nếu luật bảo vệ dữ liệu hiện hành có các nguyên tắc đặc biệt phải tuân thủ khi cung cấp hàng hóa và dịch vụ (ví dụ: thực hiện các yêu cầu kỹ thuật theo cách thân thiện với quyền riêng tư thông qua Quyền riêng tư theo thiết kế và Quyền riêng tư theo mặc định), Nhà thầu phải đặc biệt tập trung đảm bảo tuân thủ các nguyên tắc đó.

Nếu nhà thầu xử lý dữ liệu cá nhân cho GIZ như được quy định trong Điều 28GDPR, việc này sẽ diễn ra trên cơ sở thỏa thuận giữa hai bên.

8.4 Sử dụng nhà thầu phụ

Nhà thầu chịu trách nhiệm với GIZ về tất cả các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng ngay cả khi sử dụng nhà thầu phụ. Nhà thầu có trách nhiệm đảm bảo tất cả các nhà thầu phụ của mình tuân thủ các quy định của Hợp đồng có liên quan tương ứng tới họ.

8.5 Quyền chấm dứt và hủy bỏ hợp đồng

GIZ có quyền chấm dứt, rút khỏi và hủy bỏ Hợp đồng không giới hạn theo luật định. Bên cạnh đó, GIZ được quyền hủy bỏ Hợp đồng nếu Nhà thầu mất khả năng thanh toán, thực hiện các thủ tục phá sản, thanh lý, giải thể doanh nghiệp, bị thu hồi giấy phép thành lập và hoạt động, bị thanh lý tài sản hoặc có kế hoạch tái cấu trúc hoặc có một trong những hành động tương tự được tiến hành theo quy định của một hệ thống pháp luật khác.

8.6 Luật áp dụng

Hợp đồng và mọi quyền, nghĩa vụ theo hoặc liên quan đến hợp đồng phải tuân thủ theo pháp luật của nước CHXHCN Việt Nam, ngoại trừ việc áp dụng Công ước của Liên hợp quốc về Hợp đồng mua bán hàng hóa quốc tế ngày 11/04/1980 và các quy định khác. quy định theo nghĩa của Điều 3, số 2 Bộ luật Dân sự Đức.

8.7 Địa điểm tài phán

Địa điểm tài phán là Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam đặt cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam để giải quyết chung thẩm. GIZ cũng có thể khởi kiện Nhà thầu tại tòa

án có thẩm quyền tại địa điểm văn phòng đã đăng ký của Nhà thầu.

8.8 Hình thức văn bản

Hình thức văn bản là bắt buộc đối với Hợp đồng, phụ lục sửa đổi, bổ sung của Hợp đồng và tài liệu trao đổi giữa các bên (bao gồm cả đơn đặt hàng của GIZ) trừ khi các Bên đồng ý với các hình thức khác hoặc pháp luật tại nước sở tại có quy định khác. Văn bản được xem là hợp lệ khi chứa tên người gửi, có nội dung rõ ràng và được gửi bằng phương thức hợp lý (ví dụ: nền tảng trao Hợp đồng của GIZ, email, fax).

8.9 Vô hiệu một phần

Nếu các điều khoản riêng lẻ trong Hợp đồng bị vô hiệu hoặc không thể thực hiện được, hiệu lực của các điều khoản khác trong Hợp đồng sẽ không bị ảnh hưởng. Điều khoản vô hiệu hoặc không thể thực hiện đó phải được thay thế bằng một điều khoản hợp lệ khác với tiêu chí thể hiện sát nhất với mục tiêu kinh tế mà các bên theo đuổi bằng điều khoản vô hiệu hoặc không thực hiện được. Điều này cũng được áp dụng trong trường hợp Hợp đồng có lỗi hổng hoặc thiếu sót.